

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 13 (1985)
Heft: 50 [i.e. 49]

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

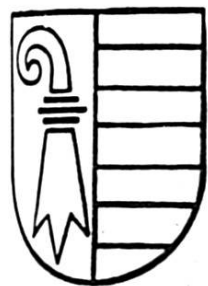
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

AMICALE DES PATOISANTS VADAIS

Dans le numéro de mars 1985 de L' "AMI DU PATOIS", je soussigné avais fait publier dans le compte rendu de notre Amicale que la pièce de théâtre avait été mise en patois par M. Jean Christe, d'après une pièce en français fribourgeois.

Or, l'auteur mis en cause, cité plus haut, m'a fait observer l'erreur : 1.- la pièce en question était française, 2.- la pièce n'a pas été traduite, mais avait servi de modèle et de base de départ.

Comme j'avais été mal informé, je m'excuse auprès des lecteurs de ce lapsus. Dont acte. H. Bron.

Pour en revenir à l'activité de notre Amicale en ce printemps 1985, elle fut plutôt calme, malgré trois manifestations, où la chorale de l'Amicale fut mise à contribution; primo : Chants et danses pour la clientèle de "Pfister Meubles, à Delémont; secundo : Enregistrement de la chorale par Radio Berne, à l'intention de l'Université de Bâle; tertio : Participation d'une délégation à la fête d'inauguration du jumelage des villes Delémont et Belfort en France voisine.

Sans perdre de vue la manifestation la plus importante sur le plan du patois qui est la grande fête périodique quadriennale romande des patois à Sierre, les 28 et 29 septembre 1985.

N'oublions pas non plus que cette année 1985 est l'année de la jeunesse afin que chacun réfléchisse comment transmettre à ceux qui nous survivront ce langage si succulent qu'est le patois.

H. Bron

LES CLIJES

El soraiye yut, allans és çlijes
Po ci dûemoine, me dit Mairie
Et nos voili, en brais d'tchemije
Mairtchaint djoyeux voi les çléjjes.

Nos ains trovè, chu not tchemin
In bé l'aibra de çlijes tchairdgie
Que djainqu'è terre les brainces
pendïnt
Nos sietaint li, po en maindgie.

Qué désairiâ, ç'ât enne çlije
En lai Mairie, dains son corsaidge
At tchoit dedains, sai neûve tchemije
Po lai taitchi qué grôs dannaidge.

Tieudre des çlijes, nos n'allans pus
Léchant lai piaice, en d'âtres que nos
Que feurent séduits pai ces p'têts
fruts
Ah ! grôs malins tchéтчhûn son to.

El temps des çlijes, èl ât coquïn
El é churpris, pus d'ïn malïn.



LES CERISES

Le soleil luit, allons aux cerises
Pour ce dimanche, me dit Marie
Et nous voilà, en bras de chemise
Marchant joyeux vers les cerisiers.

Nous avons trouvé sur notre chemin
Un petit arbre de cerises chargé
Que jusqu'à terre les branches
pendaient
Nous asseyant là pour en manger.

Quel désarroï, c'est une cerise
A la Marie, dans son corsage
Est tombée dedans, sa nouvelle che-
mise
Pour la tacher, quel gros dommage.

Cueillir des cerises, nous n'allons
plus
Laisant la place, à d'autres que nous
Qui furent séduits par ces p'tits
fruits
Ah ! grands malins chacun son tour.

Le temps des cerises il est coquïn
Il a surpris plus d'un malin.

H. Bron

